

**Томас Брэндон**

**Тетка Чарлея**

**Москва  
Книга по Требованию**

УДК 82-2  
ББК 84-6

**Томас Брэндон**

Тетка Чарлея / Томас Брэндон – М.: Книга по Требованию, 2011. – 50 с.

**ISBN 978-5-4241-2081-7**

Оксфордским студентам Чарлэю Вайкэму и Джэку Чеснэю просто необходимо срочно найти компаньонку для их любовных свиданий с Энни и Китти. С этой целью они вынуждают своего товарища Фрэнкерта Баберлея переодеться в женское платье и сыграть роль тети Чарлэя из Бразилии Донны Люции. Осложнения начинаются, когда богатая «тетя» начинает подвергаться любовным атакам дяди Энни и опекуна Китти старого Стэфана Спеттайга, и отца Джэка эра Фрэнсиса Чеснэя. А когда приезжает настоящая Донна Люциа, ситуация становится просто неуправляемой...

**ISBN 978-5-4241-2081-7**

© Издание на русском языке, оформление, «

YOYO Media», 2011

© Издание на русском языке, оцифровка, «

Книга по Требованию», 2011

Брэндон Томас  
Тетка Чарлея



Фарс в 3-х действиях

**Действующие лица:**

**Полковник сэр Фрэнсис Чеснэй**, баронет, служивший в Индии.

**Стэфан Спетлайг**, адвокат.

**Джек Чеснэй**,}

**Чарлэй Вайкэм**, } студенты в Оксфорде.

**Лорд Фрэнкерт Баберлей**,}

**Брассэт**, лакей.

**Донна Люциа Д'Альвадорец**, тетка Чарлея.

**Энни**, племянница Спетлайга.

**Кити Веден**, его воспитанница.

**Елла Делэй**.

**Мэри**, служанка у Спетлайга.

# Действие I

*Комната Джэка. На заднем плане две двери: левая входная, правая в комнату Чарлэя. В простенке буфет. В середине боковой левой кулисы балкон фонариком, дверь на который завешана портьерой. В середине правой кулисы окно. Направо стул, на нем дорожный мешок; письменный стол, корзина для бумаг. В середине круглый обеденный стол. По стенам развешаны фотографии, реплики, перчатки для фехтования. На столах разбросаны книги, бумаги и проч. В буфете четыре бутылки шампанского, одна бутылка красного, одна бутылка виски, три стакана, графин с водой. На двух стульях на спинках салфеточки и в окно вид на университетский двор.*

1.

*Джэк, потом Брассэт.*

*Джэк* (сидит у письменного стола и пишет письмо). Ничего не выходит! Не хватает пылу! (Бросает перо.) Да, написать любовную записку оказывается не так-то легко лучше бы было объясниться ей в любви лично, благо третьего дня представлялся отличный случай. (Встает и садится на край обеденного стола). Завтра все их семейство уезжает в Шотландию — лично не успею — значит надо написать, но что? Придумал! Сочиню дюжину записочек и, какая окажется лучше, — ту и пущу в ход. (Садится опять к письменному столу.) Влюблен ты в самую красивую девушку Англии и не можешь написать ей двух строк! Фу, какой срам! (Пишет.) «Ясное солнышко моего существования, путеводная звездочка моей жизни!» Нет, это уж чересчур, даже глупо! (Рвет и бросает в корзину. Пишет другое.) Дорогая мисс Вёден... Нет это слишком сухо. (Рвет и бросает.) «Дорогая моя ненаглядная Китти!..» гм! немножко смело, но зато отлично передает мое душевное настроение — значит идет! (Пишет.) «Дорогая моя ненаглядная Китти» превосходно. (Брассэт выходит из правой на середину). Вот когда я наконец в ударе: «Дорогая моя ненаглядная Китти».

*Брассэт.* Извините меня... вы позволите...

*Джэк.* Ничего не позволяю... я занят.

*Брассэт.* Очень хорошо. Я только... (Подходит к нему ближе).

*Джэк.* Говорят вам оставьте меня в покое.

*Брассэт.* Очень хорошо. (Нерешительно отодвигается к среднему столу).

*Джэк.* Это ни на что, наконец, не похоже! оборвал мое вдохновение на самом интересном месте! «Дорогая моя ненаглядная Китти» (Брассэт нечаяннороняет со среднего стола книги.) Вы еще здесь? чего вам от меня нужно? (Не смотрит на него).

*Брассэт.* Я на счет деньжонок!

*Джэк.* Все получите — не беспокойтесь.

*Брассэт.* Да я их уж получил.

*Джэк.* Вторые значит хотите заполучить? Вон!

*Брассэт.* Очень хорошо! (Идет к двери).

*Джэк* (дрожащим от гнева голосом). «Дорогая моя ненаглядная Китти.»

*Брассэт* (в дверях, оборачиваясь). Это вы меня кличете?

*Джэк.* Вон! (Запускает в него книгой и погружается в писанье. Брассэт

быстро исчезает).

2.

Джэк, Чарлэй, потом Брассэт.

Чарлэй (из правой с письмом в руках). Я хотел сказать... (Идет на авансцену).

Джэк (вскакивает в бешенстве). Если вы сейчас отсюда не уберетесь... (Узнает Чарлэя). Ах, это ты, Чарлэй. (Идет к нему.) Что случилось?

Чарлэй. Если ты занят — я тебе мешать не стану; в другой раз. (Хочет уйти).

Джэк. Нет, оставайся! Меня разозлил этот осел Брассэт — лезет скотина и перебивает, не обращая никакого внимания на то, что я занят сочинением очень важного письма (возвращается к письменному столу); ты меня извини... Я очень расстроен! (Садится к столу).

Чарлэй. Я тоже не в своей тарелке.

Джэк. Отчего?

Чарлэй. Нужно написать тоже важное письмо.

Джэк. Кому?

Чарлэй. Энни Спетлайг.

Джэк. Ну и что же? — Написал?

Чарлэй. Видишь ли, я хотел написать так, чтобы вышло не очень страстно, но и не очень сухо. Думал, думал и начал так: «Дорогая моя и ненаглядная Энни».

Джэк. Очень хорошо. Дальше?

Чарлэй. Дальше? Дальше ничего не выходит — никак не подберу подходящих словечек. Вот я и пришел к тебе за советом — ты на это большой мастер.

Джэк. Ты думаешь?

Чарлэй. Конечно — я слишком робок и застенчив, а ты в этих делах молччина и тебе ничего не стоит набросать мне черновичек.

Джэк (в сторону). Блестящая мысль! Составлю ему послание — выйдет хорошо, — пущу в ход и для себя! (Садится и берет бумагу.) И так, ты влюблен в Энни Спетлайг и хочешь узнать от нее свою участь?

Чарлэй. Да, да и как можно скорей, — она со всей семьей уезжает завтра на лето в Шотландию.

Джэк. Я это знаю. И ты желаешь переговорить с ней до отъезда с глазу на глаз, только не заешь когда и где? Так что ли?

Чарлэй. Совершенно верно. (Садится на край среднего стола.)

Джэк. Прекрасно! Начнем так. (Пишет.) «Дорогая моя ненаглядная Китти». (Дальше не знает что писать.)

Чарлэй (подходит к нему и смотрит через письменный стол ему в глаза, затем отходит и садится опять на средний стол.) Ее зовут не Китти, а Энни!

Джэк. Конечно... это я ошибся! (Пишет и говорит деловым тоном.) «Дорогая моя ненаглядная Энни, простите меня великодушно за то, что я осмеливаюсь почтительнейше дожожить вам о том безумном чувстве глубокого к вам высокопочтания» — да это хорошо... «безумном» подчеркнем для выразительности... «о котором я прошу у вас позволения говорить с вами лично и на веки...»

**Ч а р л э й.** Стой, стой... это уж через чур... Я бы конечно готов хоть сейчас под венец, но у меня есть тетка...

**Д ж э к.** Велика беда — у каждого есть тетка!

**Ч а р л э й.** Но только не такая как у меня, — моя тетка — особенная: — она призрела меня, когда я ребенком остался круглым сиротою и до сих пор печется обо мне, как о родном сыне; благодаря ей я попал в университет. Опекун пишет мне, что сегодня она будет у меня в час завтракать, — так не могу же я решить на веки такое дело, не посоветовавшись с нею.

**Д ж э к.** Это другое дело. (*Встает.*) Поговори с теткой; что она старая — богатая?

**Ч а р л э й.** Я ее еще ни разу и в глаза не видал. Много лет тому назад она уехала в Бразилию экономкой к богатому плантатору д'Альвадорец и ее потерял из виду, пока мне совершенно случайно не попал в руки вот этот газетный листок (*вынимает из кармана и подает ей газету.*)

**Д ж э к(читает).** «Донна Люсия д'Альвадорец, известная бразильская миллионерша, купившая замок лорда Тэпплби — родом чистокровная англичанка, обладающая выдающимися коммерческими талантами. Долгие годы она была самой деятельной помощницей дон Педро д'Альвадорец, ее покойного супруга, который в благодарность еще при жизни передал ей значительную часть своего состояния и в конце концов женился на своей бывшей экономке». Со стороны твоей тетки это очень похвально, — но что же тут общего с твоей любовью?

**Ч а р л э й.** А вот читай дальше!

**Д ж э к.(читает).** «Она бездетна, и единственный ее родственник — племянник, Оксфордский студент». Вот оно что! Тебе можно позавидовать! Я начинаю чувствовать глубокое уважение к твоей тетушке, да за одно уж и к тебе — она наверняка оставит тебе все свое состояние! (*Бросает газету на стол.*) Так это ее ты ждешь с минуты на минуту?

**Ч а р л э й.** Да, но только теперь ее появление очень не кстати... я страшно занят... мне необходимо составить очень важное письмо Энни.

**Д ж э к(вдумчиво).** Знаешь, друг, мне пришла в голову блестящая мысль и мы можем ею воспользоваться оба! Надо тебе сказать, что я влюблена в Китти, так, как ты в Энни.

**Ч а р л э й.** Неужели?

**Д ж э к.** Да, я люблю Китти больше чем... чем жженку, а ее я обожаю! Все это я собирался ей написать, когда ты пришел. (*Показывает на стол.*) Вот письмо.

**Ч а р л э й(пожимает ей руку).** От души поздравляю. Дописывай скорей.

**Д ж э к.** К черту письма! Личное объяснение в тысячу раз лучше. Мы пригласим обеих барышень на завтрак, который мы устроим в честь твоей тетки. Брассэт нам сейчас все устроит. (*Зовет.*) Брассэт, Брассэт!

**Ч а р л э й.** Они пожалуй не придут: дядюшка Спетлайг не пустит их.

**Д ж э к.** Пустяки, он уехал сегодня на целый день в Лондон по делам.

**Ч а р л э й.** Чудесно.

**Д ж э к.** Сейчас мы напишем приглашение. Садись, я тебе продиктую! (*Зовет.*) Брассэт?

**Ч а р л э й(садится за письменный стол).** Ну, начинай!

**Д ж э к(диктует).** «Дорогая мисс Спетлайг!» (*Зовет.*) Брассэт, куда вы дева-

лисы!

**Б р а с с э т**(входит).

**Д ж э к.** Поскорее посыльного.

**Б р а с с э т.** Очень хорошо! (Уходит.)

**Ч а р л э й**(пишет). И так — «дорогая мисс Спетлайг»... ну дальше.

**Д ж э к**(наклоняясь над столом диктует). «Не будете ли вы и мисс Вёден так любезны, сделать честь мистеру Чеснью и мне позавтракать». — Адрес я напишу сам.

**Ч а р л э й**(пишет). «Адрес я напишу сам»...

**Д ж э к.** Сумасшедший, не пиши; это я так сказал. (Надписывает конверт.) «Мисс Спетлайг».

**Ч а р л э й.** Что же мне писать?

**Д ж э к**(диктует). Позавтракать с моей тетушкой. Как ее зовут?

**Ч а р л э й.** Донной Люцией д'Альвадорец.

**Д ж э к**(диктует). «Ваше согласие осчастливит глубоко»... (Прикладывает к конверту промокательную бумагу.)

**Ч а р л э й**(пишет). Глубоко уважающего вас Чарлэя Вайкэм».

**Д ж э к** (запечатывает письмо).

**Ч а р л э й.** Это письмо делает нам честь.

**Д ж э к.** Наши девицы запрыгают от восторга.

**Б р а с с э т.** Посыльный пришел.

**Д ж е к**(идет к письменному столу, рвет начатые письма и бросает в корзину). Такие страстные натуры, как мы с тобой, не могут объясняться письменно.

**Ч а р л э й.** Мы увидим сейчас дам нашего сердца.

**Д ж э к.** А благодаря кому? Благодаря твоей тетке. Без нее мы никогда бы не могли пригласить их. (Зовет.) Брассэт.

**Б р а с с э т**(входит). Что прикажете?

**Д ж е к.** Приготовьте скорее завтрак на пять персон.

**Б р а с с э т.** На пять...

**Д ж е к.** Ровно к часу.

**Б р а с с э т**(смотрит на часы). Трудновато; теперь уже половина первого.

(Начинает накрывать стол.)

**Д ж э к.** Без рассуждений. Приготовить во чтобы то ни стало.

**Ч а р л э й.** Ах, Джэк, как у меня бьется сердце!

**Д ж э к.** И у меня тоже.

**Б р а с с э т.** Какое вино прикажете подать?

**Д ж э к.** Разумеется шампанское.

**Б р а с с э т.** Оно уже почти все вышло.

**Д ж э к.** В шкафу, кажется, оставилось шесть бутылок.

**Б р а с с э т**(приносит четыре бутылки из буфета). Тут только четыре.

**Ч а р л э й.** Этого вполне достаточно.

**Д ж э к.** Вчера было шесть.

**Б р а с с э т**(ставит на стол четыре бутылки; бутылку с красным вином оставляет в буфете). Извините: раз, два, три, четыре. И еще одна раскупоренная бутылка красного.

**Д ж э к**(подходит справа к Чарлэю). Она уже стоит здесь несколько недель. Вон ее. (Чарлэю.) Малый должно быть стянул шампанское.

**О б а** (*смотрят укоризненно на Брассэта; качают головой*).

**Б р а с с э т** (*знаками показывает свою невинность и уходит*).

**Д ж э к.** Когда приедет твоя милейшая тетушка, ты конечно пойдешь показать ей нашу знаменитую капеллу, а я пока поболтаю без помехи с Китти.

**Ч а р л э й.** Зачем я с ней пойду? Я тоже хочу поговорить с Энни.

**Д ж э к.** Надо значит найти кого-нибудь, кто бы занялся ею.

**Ч а р л э й.** Кого? Ничего не могу придумать.

**Б р а с с э т** (*приходит накрывать на стол*).

**Ч а р л э й.** Кого, кого? (*Смотрит на Брассэта, указывает на него*). А что, если мы представим его твоей тетке, как профессора? У него очень внушительная наружность!

*Брассэт (расставляет бутылки).*

**Ч а р л э й.** Великолепно. Он очень похож на филолога.

**Д ж э к** (*идет задумчиво налево*). Но тогда кто же будет нам подавать завтрак?

**Ч а р л э й.** В самом деле не годится. Поищем кого-нибудь другого.

**Д ж э к.** Знаешь, можно позвать кого-нибудь из товарищей: Фредди Пиль, например!

**Ч а р л э й.** Нашел кого! Такую дубину!

**Д ж э к.** Да пожалуй, — он бросит тетушку...

**Ч а р л э й** ... и примется ухаживать за барышнями.

**Д ж э к.** Постой! Я нашел! Возьмем Бабса.

**Ч а р л э й.** Превосходно. Бабс славный малый и сумеет занять тетушку.

**Д ж э к.** Брассэт, сходите скорей к лорду Фрэнкерт Бабёрлей, кланяйтесь ему и просите его поскорей сюда.

**Б р а с с э т.** Очень хорошо! (*Уходит.*)

**Ч а р л э й** (*идет за Брассэтом*). Скажите ему, чтобы он поторопился.

**Б р а с с э т** (*уже за сценой*). Очень хорошо.

**Д ж э к.** Ну отлично; теперь все устроили. Пока Бабс будет занимать твою тетушку, мы успеем объясниться с нашими дамами.

**Ч а р л э й.** Кстати, ты не заметил, что Бабс после своего путешествия находится в меланхолии?

**Д ж э к.** Он наверное влюбился, как и мы с тобой.

**Ч а р л э й.** Тем лучше. Он скорее поймет нас и войдет в наше положение.

**Д ж э к.** И займет твою старую тетку.

**Ч а р л э й.** Как ты все это хорошо устроил. Джек. Ты должен непременно сделаться дипломатом.

**Б р а с с э т** (*входит*). Лорд Бабёрлей извиняется: он ждет к завтраку гостей, просит пожаловать вас к нему и одолжить ему две бутылки шаманского.

**Д ж э к.** Как он смел пригласить гостей, когда он нам нужен?

**Ч а р л э й.** У него наверное будет этот надутый Фредди Пиль и другие в том же роде.

**Д ж э к.** Будут целый день петь и орать.

**Ч а р л э й.** А нам придется слушать.

**Д ж э к.** Я не допущу этого. Брассэт, накройте на шесть персон.

**Б р а с с э т.** Очень хорошо! (*Возится у стола.*)

**Ч а р л э й.** Что ты хочешь делать?

**Д ж э к.** Пойдем к нему и притащим его сюда, силой. Из-за него расстраива-

ется весь наш план. Брассэт, заморозьте шампанское.

**Б р а с с э т.** Очень хорошо!

**Д ж э к.** И накрывайте скорее на стол. Ровно в час мы будем завтракать! —  
Пойдем, Чарлэй. (Уходит налево.)

3.

*Брассэт один.*

**Б р а с с э т.** Легко сказать, поскорей. Теперь уж почти час. (*Ставит на стол ящик с сигарами.*) Они все делают скоро! (*Подвигает стул к столу.*) Только платят не скоро! (*Гладит бутылку шампанского.*) Жаль! Я собирался распить ее сегодня сам! (Уходит налево.)

4.

*Бабёрлей, Джэк, потом Чарлэй.*

**Б а б ё р л е й**(показывается в окне). Джэк, ты дома? (*Влезает в окно.*) Нико-го! Неприятно. Вот положение. (*Осмотривается, идет к буфету.*) Джэк должен мне дать шампанского. Ну, обойдусь и без него! Куда он только его ставит? (*Замечает бутылки.*) А, мне везет. (*Видит дорожный мешок, завертывает бутылки в салфетки и прячет в мешок.*) И поделом ему. Кто же это оставляет так благородный напиток. Нас как раз четверо: по бутылке на брата. Пожалуй маловато! Впрочем зарядимся сначала виски. (*Идет с мешком к левой двери.*)

**Д ж э к и Ч а р л э й**(входят в левую дверь, натыкаются на Бабса и вводят его под руки на середину).

**Д ж э к**(берет у него дорожный мешок и кладет на стол). Наконец-то мы тебя нашли!

**Б а б с.** Я вас тоже ищу. Каков я сегодня? Хорош?

**Ч а р л э й.** Писаный красавец, как всегда.

**Б а б с.** Очень рад! Ну, а теперь прощайте! (*Берет мешок, кланяется и идет к левой двери.*)

**Д ж э к**(возвращает его, как выше. Кладет мешок на стол). Погоди немножко, ты просил меня...

**Б а б с.** Дать мне две бутылки шампанского.

**Д ж э к.** К сожалению я не могу исполнить твоей просьбы, потому что Брассэт стянул у меня именно две бутылки.

**Б а б с.** Это наша участь. Меня мой лакей тоже здорово обкрадывает. Ничего не поделаешь. Надо с этим мириться. До свиданья! (*Берет мешок и хочет уйти.*)

**Д ж э к.** Погоди! Я заходил к тебе вчера вечером, но не застал тебя дома. Где ты был?

**Б а б с.** У Фредди Пиль — играли в банк. Я выиграл с него сто фунтов, посмотрел бы ты на его рожу!

**Ч а р л э й.** Что же, он заплатил?

**Б а б с.** Нет, просит подождать смерти бабушки.

**Д ж э к.** Да ведь она уже три года, как умерла.

**Б а б с.** Вот так штука! Однако мне пора. Прощайте! (*Берет мешок и хочет уйти.*)

**Д ж э к**(возвращает его как выше). Куда ты? позавтракай с нами!

**Б а б с.** Не могу. Меня ждет профессор.

**Д ж э к**(*льстиво похлопывает его по плечу*). Брось ты это. Ты и так уж умен.  
**Б а б с.** Ты думаешь?

**Ч а р л э й.** Много работать тебе вредно! Ты подурнеешь. Лучше позавтракай с нами. Сегодня приезжает моя тетка. Ей очень хочется с тобой познакомиться.

**Б а б с**(*смеясь*). Твоя тетка? Лучше если бы был дядя. Например, всем известный дядюшка Петер, снабжающий нас презренным металлом. (*Все смеются*).

**Д ж э к и Ч а р л э й**(*толкают Бабса*).

**Д ж э к.** Бабс, ты — само остроумие.

**Ч а р л э й.** Ты уморишь со смеху мою тетушку.

**Б а б с.** Еще бы! Уж я постараюсь ей понравиться. Кто она такая?

**Д ж э к.** Прелестная женщина, вдова и миллионерша!

**Б а б с.** Прелестная миллионерша Я с ней должен непременно познакомиться.

**Д ж э к.** Мы было хотели позвать Фредди Пиль, но потом раздумали.

**Б а б с.** Ваш Фредди Пиль болван. Я гораздо лучше его могу занять прелестную миллионершу. Как ее зовут?

**Ч а р л э й**(*значительно*). Донна Люциа д'Альвадорец.

**Б а б с.** Бррр! Вот так имечко! Нет уж лучше прощайте! (*Берет мешок и хочет уйти; Джэк и Чарлэй возвращают его, как выше*).

**Д ж э к.** Нет уж мы тебя ни за что не выпустим. Ну что тебе стоит позавтракать с такой милой старушкой?

**Б а б с.** Старушкой? Покорно вас благодарю. Я ухаживаю только за молоденькими.

**Ч а р л э й.** Мы ждем к завтраку еще молоденьких барышень.

**Б а б с.** Хорошеньких?

**Ч а р л э й.** Очень!

**Б а б с.** Ну, это другое дело! Сколько их?

**Д ж э к.** Две!

**Б а б с.** Две! Теперь я все понял. Каждый из вас возьмет по барышне, а я возись со старухой. Благодарю покорно. (*Хочет уйти*).

**Д ж э к**(*удерживая его*). Да постой! Дай договорить. Дело в том, что...

**Б а б с.** Ну что еще?

**Ч а р л э й.** Что ты нам должен помочь, как друг.

**Д ж э к.** Надо тебе сказать, что мы влюблены.

**Б а б с.** Оба сразу? молодцы.

**Ч а р л э й.** Слушай! Это очень серьезная вещь

**Д ж э к.** Даже печальная.

**Ч а р л э й.** Когда ты их увидишь, ты поймешь нас. Они хороши как ангелы.

**Б а б с.** Что ж, вы с ними объяснились?

**Д ж э к.** В том-то и дело, что нет.

**Б а б с.** Так я должен объясняться за вас?

**Д ж э к.** Нет, это проделаем мы сами, а ты должен занять тетку.

**Б а б с.** Ну, нет, слуга покорный!

**Ч а р л э й.** Ты бы не стал так упираться, если бы ты знал, что такое любовь!

**Б а б с.** Я знаю, честное слово знаю! (*Вздыхает*) разве вы не заметил, как я бываю иногда мрачен?

**Ч а р л э й.** Да, да!

**Д ж э к.** А что за причина твоей печали?